Bună ziua, Doamnelor și domnilor,

La început, permiteți-mi să mulțumesc Institutului Cultural Român și Centrului Ceh din București pentru organizarea acestui eveniment dedicat traducerilor literare și traducătorilor care sunt atât purtătorii de cuvânt și intermediarii dialogului intercultural, cât şi aceia care influențează într-o mare măsură limba lor maternă, în cazul traducerilor reușite o îmbogățesc, în caz contrar, o deformează cu construcții și fraze preluate dintr-o limbă străină care sunt nu numai lipsite de eleganță dar chiar greșite. Mă refer, mai ales, la influența limbii engleze cu care culturile noastre sunt în lumea de azi în strâns contact.

Într-o lume în care cunoștința limbilor străine este larg răspândită și unde există ceva ca Google Translate ar putea părea că munca și profesia de traducător nu mai sunt atât de necesare, că devin un anacronism și că în curând vor dispărea cu totul. Chiar dacă se va întâmpla ca în viitorul mai mult sau mai puțin apropiat anumite texte să fie traduse cu ajutorul inteligenței artificiale, profesia de traducător literar este de neînlocuit, la fel ca și profesia de scriitor, sculptor sau pictor, pentru că nu este vorba doar de o simplă echivalență a cuvintelor, ci de un fel de re-scriere a textului în limba-țintă.

Să fii un traducător literar bun nu este ușor și necesită numeroase abilități și un fel de talent și simț pentru limbă, mai ales cea maternă. Din păcate, munca această nu este prea apreciată nici financiar, nici din punct de vedere al prestigiului. În perioada interbelică numele traducătorului era trecut pe copertă lângă titlu și numele autorului, în ziua de azi aflăm despre el doar de pe pagina cu copyright-ul și tirajul. La întrebarea adresată unui magazin online de ce numele traducătorului nu se regăsește pe coperta traducerii sale, o traducătoare de limbă olandeză a primit răspunsul: „din punct de vedere comercial numele traducătorului nu sporește vandabilitatea titlului”. Asociația traducătorilor literari din Cehia mai are mult de lucrat în acest sens, pentru că nici premiile acordate pentru traduceri de calitate nu sunt vizibile în afară comunității din domeniu. În Europa de vest situația se prezintă un pic mai bine, deci poate există șanse ca și la noi acest domeniu să capete vizibilitate.

O să mă refer acum la situația traducerilor din literatura română în limba cehă. Am văzut în titlurile comunicărilor menționat că este vorba despre relația dintre două literaturi „mici”. Nu sunt de acord cu această denumire, am putea vorbi despre interesul mai mic sau mai mare pentru literatura respectivă. De exemplu, din punct de vedere al mărimii, nu putem spune că literaturile nordice (suedeză, norvegiană, daneză, finlandeză) sunt mari, dar există interes pentru ele. Nu mă îndoiesc că acest interes este sprijinit de politica culturală bine gândită a acestor țări.

În ceea ce privește literatura română în mediul ceh, tradiția relațiilor culturale între țările noastre este destul de lungă, datând încă din a două jumătate de secolul XIX, anul acesta se împlinesc 135 de ani de când limba română a început să fie predată la Universitatea Carolină, datorită decanului Universității, profesorul Jan Urban Jarník, filolog, romanist și albanolog, care s-a ocupat de limba și de folclorul românesc, dar a fost și traducător, traducând din limba cehă în limba română romanul *Babička (Bunica)* de Božena Němcová.

În perioada interbelică au apărut câteva traduceri din literatura română contemporană, dar și din secolul al XIX, de exemplu *Ion* de Liviu Rebreanu, *Logodnicul* de Hortensia Papadat-Bengescu, *Meșterul Manole* de Octavian Goga, sau *Venea o moară pe Siret* de Mihail Sadoveanu, câteva încercări de traducere ale poeziilor lui Mihai Eminescu, Ion Minulescu sau Tudor Arghezi. A apărut un volum de nuvele românești sub titlu *Lukullova třešeň* care conține de la nuvele ale lui Alexandru Lăpușneanu Costache Negruzzi și a altor pașoptiști până la nuvele aparținând lui Dimitrie Anghel și Ștefan O. Iosif de la sfârșitul secolului al XX.

După încheierea Micii Antante în anii douăzeci, relațiile s-au dezvoltat și în domeniu cultural. În 1927 a luat ființă Institutul Cehoslovac-Român care a promovat schimburi culturale reciproce. Acest institut a avut printre altele, o bibliotecă bogată ce cuprindea cărți provenite din diferite instituții românești sau dobândite cu ajutorul istoricului român Nicolae Iorga. Autorii mai sus menționați au fost traduși de Jindra Hušková-Flajšhansová care a dezvoltat relațiile dintre România şi Slovacia la Universitatea Comenius din Bratislava și a tradus din limba română mai ales în limba slovacă. Printre alții traducători menționăm pe Marie Karásková-Kojecká și J. Š. Kvapil. Acești traducători au reușit să promoveze literatura română interbelică prin intermediul câtorva autori care se află până astăzi în canonul literar din România.

După cel al doilea război mondial, în anul 1950, a luat ființă secția de limba și literatura română la Universitatea Carolină din Praga, o secție asemănătoare funcționând și la Facultatea de Litere de la Brno. Mulți dintre profesorii de la aceste catedre erau şi traducători – J. Š. Kvapil, George (Jiří) Staca și mai ales Marie Kavková – în plus, au crescut şi format câteva generații de româniști-traducători. Începând cu anii 50 prezentarea și popularizarea literaturii române a devenit mai sistematică. S-a ocupat de ea editura SNKLH (Státní nakladatelství krásné literatury a hudby) din Praga, şi, mai târziu Odeon. Atunci au apărut în limba cehă volume ale unor mari clasici români din secolul XIX – Mihai Eminescu, Ion Creangă, Ion L. Caragiale și Ioan Slavici, scriitori din perioada interbelică – Liviu Rebreanu, George Călinescu sau Tudor Arghezi. Cei mai privilegiați din punctul de vedere al traducerii în limba cehă au fost Mihail Sadoveanu și Zaharia Stancu.

Autorii din generația anilor 60, 70 sau 80 au fiecare maxim câte un volum, mulți dintre ei nu sunt prezenți deloc, sau sunt prezenți doar cu câte o revistă. Acum vorbesc despre scriitori precum: Nichita Stănescu (un volum – 11 elegii), Marin Sorescu și Ana Blandiana – poezie numai în reviste, din Sorescu există două traduceri de piese de teatru (Matca și Iona), și să nu mai vorbim de poezia de mai târziu din anii 70 sau 80. La proză situația nu s-a prezentat atât de bine, fiind publicat un volum de povestiri scurte al lui D. R. Popescu și un roman al unui autor tânăr, *Prins* de Petru Popescu.

Din anii șaptezeci volumul traducerilor din literatura română s-a stabilizat la două titluri pe an, ceea ce trebuie să spunem că a fost foarte puțin având în vedere că de cele mai multe ori, unul din aceste două titluri era un volum de basme pentru copii sau un roman fără o valoare extrem de semnificativă (de exemplu Ion Grecea – *La porțile Severinului*). Celelalte literaturi din blocul sovietic au fost mult mai prezente pe piața de cărți din Cehia (de exemplu literatura poloneză sau maghiară) și poziția obținută atunci le ajută până ziua de azi.

La începutul anilor 80 a fost publicat *Dicționarul scriitorilor români* care a contribuit la cunoașterea literaturii române, dar, în același timp, a arătat cât de mult lipsește aceasta în spațiul nostru. Atunci editorii d la editura Odeon au reușit să publice *Domnișoara Cristina* a lui Mircea Eliade, un autor interzis – din exil. Nuvela a fost publicată în cadrul volumului *Cinci nuvele românești* și, mai târziu, în anii 80 au apărut *Maitreyi* și *Nunta în cer* ale aceluiași autor. Printre alte titluri de succes în anii 80 putem să menționăm: *Basme românești*, *Fascinația* de Laurențiu Fulga sau *Nuvele* de Gib Mihăescu.

Totuși, trebuie să menționez și să subliniez un fapt important pentru perioada comunistă – multe opere esențiale au apărut în Slovacia. În limba slovacă există traduceri mai ample și, trebuie să recunoaștem, mult mai bune din poezia lui Mihai Eminescu sau din scrierile lui Ion L. Caragiale. Din literatura de după cel de al doilea război mondial au fost traduse în limba slovacă romane precum *Groapa* lui Ion Barbu sau *Moromeții* lui Marin Preda. Scrierile lui Fănuș Neagu, Marin Preda sau Alexandru Ivasiuc și mai mulți alți autori contemporani au apărut, din diferite motive, numai în limba slovacă. Bineînțeles că unele traduceri au fost dublate, adică textele respective au apărut în traducere și în limba cehă și în limba slovacă (de exemplu romanul *Prins* de Petru Popescu).

Din punctul de vedere al profesoarei de literatura română, nu al traducătoarei, pot să vorbesc și despre lipsuri. Unele dintre ele se simt foarte mult. Nu există nimic, niciun volum cu fragmente traduse din literatura veche bisericească scrisă în slavonă şi mai târziu în limba română. Datorită eforturilor traducătorilor Eva Štrebingerová și Jiří Hiršal, un renumit poet ceh, avem o traducere foarte bună a *Țiganiadei* lui Ion Budai Deleanu. Apoi din nou o gaură neagră până la pașoptiști, de la ei avem traduse câteva texte în antologii, dar nici un volum întreg sau o antologie dedicată doar acestei generații. Situația este asemănătoare și în cazul simbolismului românesc, unde trebuie să admitem că o traducere, de exemplu, a poeziilor lui George Bacovia, ar fi enorm de grea și probabil condamnată la eșec.

În limba cehă există canonul de bază al romanului interbelic, inclusiv anti-prozele lui Urmuz și romanele lui Max Blecher traduse în anii 90, dar cu câteva excepții cum ar fi opera lui Camil Petrescu din care nu este în limba cehă nimic sau romanele Hortensiei Papadat-Bengescu (dintre care există doar romanul *Logodnicul*). În poezie situația este şi mai tristă, dintre poeții interbelici cel mai prezent în mediul ceh este Tudor Arghezi nu numai ca poet, dar și ca autor de cărți pentru copii. Despre lipse în literatura postbelică am vorbit deja. Ar fi inutil să menționez că din literatura română din exil, care este relativ numeroasă, n-a fost tradus în timpul comunismului nimic, cu excepția prozelor lui Eliade, în anii 80 despre care deja am amintit. Putem să conchide spunând că imaginea fenomenului literar românesc este destul de incompletă în Cehia și punându-ne întrebarea dacă vom reuşi vreodată s-o completăm.

Revenind în prezent, adică la situația de la anul 1989 până ziua de azi, nu mai este necesar să menţionez ce efect au avut asupra pieţii de carte revoluțiile din țările noastre și capitalismul liber. A fost o perioadă în care interesul cititorilor s-a orientat spre literatura și autorii până atunci interziși sau inaccesibili. Traducerile din literatura română din perioada aceasta cuprind o lista lungă de scrieri din opera științifică a lui Mircea Eliade care este esențială nu numai pentru religioniști. Din limba franceză au fost publicate traduceri din filozofia lui Emil Cioran, dar trebuie să spunem că nu sunt prea reușite. Dar au apărut *Întâmplări în irealitatea imediată* și *Inimi cicatrizate* de Max Blecher în traducerea Hanei Jankovská care din păcate nu mai traduce cărți, numele ei apare din când în când la finalul subtitrărilor unor filme româneşti. De asemenea, Petr Turek care a tradus și a publicat la editura sa *Pagini bizare* de Urmuz, nu mai este nici editor, nici traducător din limba română activ. Mai merită menționată traducerea romanului *Întoarcerea lui Ulise* de Modest Morariu, realizată de traducătoarea Jitka Lukešová.

Acum că am ajuns cronologic aproape la „prezentul actual”, adică în perioada de după 2000, voi alege o altă perspectivă. Acum aș vrea să vă prezint fiecare traducător în parte și munca fiecăruia dintre ei. Fără îndoială cel mai important traducător de literatură română și un adevărat ambasador al culturii române scrise, este colegul meu, prezent aici, Jiří Našinec, care după absolvirea Facultății de Litere a Universității Caroline (filologie română și franceză) s-a angajat ca redactor la editura Odeon din Praga. Prin activitatea sa de editor și de traducător a prezentat publicului ceh în anii 80 personalități marcante ale literaturii române din secolul XX: Mircea Eliade, Laurențiu Fulga, Radu Tudoran și Ion D. Sârbu.

În anii 90 a colaborat la majoritatea traducerilor din opera științifică a lui Mircea Eliade din limba franceză, în plus a publicat nuvelele *Domnișoara Cristina* și *Șarpele*. După anul 2000 a început să întroducă în Cehia scriitori din Republica Moldova. Interesul lui pentru Moldova provine, probabil, din anii 80, când a tradus *Zbor frânt* de Vladimir Beșleagă. După anul 2000 a tradus din opera lui Aureliu Busuioc: *Pactizând cu diavolul*, *Spune-mi Gioni!* și *Lătrând la lună,* Iulian Ciocan: *Înainte să moară Brejnev*, Nicolae Rusu: *Șobolaniada, Revelion pe epavă*, Dumitru Crudu: *Oamenii din Chișinău*.

Lista traducerilor lui Jiří Našinec, mai ales în ultimii ani, este foarte lungă – traduce autorii din exil, de exemplu: prozele lui Eugen Ionesco din limba franceză sau Norman Manea – *Întoarcerea huliganului* și *Vizuina*. Am menționat deja opera științifică lui Mircea Eliade, dar lui Jiří Našinec îi aparțin și câteva volume de povești ale lui Mircea Eliade și *Amintiri*. Pregătește publicarea romanului *Noapte de Sânziene* și poate, în viitor, un extras din jurnalele marelui savant. Nu omite nici clasicii, a publicat două romane ale lui Liviu Rebreanu mai puțin apreciate de critica literară din România, şi anume *Amândoi* și *Adam și Eva*.

Cel mai mare succes a avut când a tradus romanul *Simion Liftnicul* de Petru Cimpoeșu, un autor aproape necunoscut atunci în România, încadrat în literatura umoristică. Această proză, excelent tradusă, a primit în 2007 nu doar premiul „Magnesia Litera” pentru traducere, dar şi premiul pentru „Cartea anului”. Până atunci, dar nici de atunci încolo, nicio opera tradusă n-a obținut acest premiu, care este de obicei rezervat operelor originale scrise în limba cehă. Cred că acest succes a reuşit să deschidă autorului Petru Cimpoeșu poarta spre întreaga Europă.

Premii pentru traduceri acordă și Asociația traducătorilor literari din Cehia, cel mai important fiind premiul „Josef Jungmann”. Jiří Našinec l-a primit în 2015 pentru traducerea romanului *Venea din timpul Diez* de Bogdan Suceava*.* Din păcate, aceste premii nu beneficiază de vizibilitate în mass-media motiv pentru care nu influențează în nici un fel vânzările cărților premiate aşa cum se întâmplă în țările din Europa de vest. Dar despre acest fapt am vorbit deja la început. În 2002 a obținut Ordinul „Serviciu Credincios”, în grad de Comandor acordat de președintele României.

Nu în ultimul rând, trebuie să subliniez faptul că domnul Našinec este nu numai cel mai bun traducător de literatură română în Cehia, dar din 2002 lucrează ca profesor la secția de românistică la Facultatea de Litere a Universității Caroline din Praga, unde a preluat postul domnului profesor Jiří Felix. Ține cursuri de limba română, lingvistică și traductologie, nu numai pentru viitori româniști. În 2016 a coordonat traducerea de către studenţii facultăţii a unei antologii de proză scurtă din literaturile predate în cadrul catedrei noastre – adică română, albaneză, bulgară, sârbă, croată și slovenă. Și sperăm că activitățile sale pedagogice și cele din domeniul traducerilor vor continua.

O altă traducătoare excelentă de literatură română este Jitka Lukešová, care a absolvit secția de limba română și limba cehă. A publicat volume de traduceri din operele scriitorilor Ion L. Caragiale, Ion Marin Sadoveanu, Modest Morariu sau Gib Mihăescu. În anii 80 a publicat din opera lui Gib Mihăescu o culegere de cinci nuvele, iar în 2012 a apărut în traducerea ei romanul *Rusoaica* pentru care a obținut un premiu special de la Asociația de traducători literari din Cehia. Jitka Lukešová traduce piese de teatru (Lia Bugnar, Geanina Cărbunariu) şi poezie iar traducerile sale au apărut în numeroase reviste literare din Cehia. În 2002 a obținut și ea Ordinul „Serviciu Credincios”, în grad de Comandor acordat de președintele României.

Aceeași distincție, dar în grad de Mare Ofițer a fost acordată de asemenea profesoarei Libuše Valentová care din anii 80 a format câteva generații de româniști. La începutul carierei sale a colaborat la volumul *Dicționar de scriitori – România* coordonat de Marie Kavková, iar în 2001 a publicat o nouă versiune – *Dicționar de scriitori români*. A scris mai multe publicații, de exemplu despre arta românească, balada Miorița sau Mihai Eminescu. În cadrul Facultății de Litere a organizat conferințe dedicate, de exemplu, studiilor românești, lui Mircea Eliade, identității românești sau traducerilor literare. Este un corespondent activ al revistei România literară. Din literatura română traduce mai ales poezii scrise de poeți români contemporani, de exemplu Ana Blandiana, Nicolae Prelipceanu, Ioan Es. Pop, Claudiu Komartin, Gabriel Chifu, Adela Greceanu, Varujan Vosganian, Răzvan Țupă și așa mai departe.

Din generația traducătorilor mai în vârstă trebuie-l să menționăm și pe Jindřich Vacek care a absolvit Facultatea de filologie, secţia română-franceză. În anii 80 a lucrat pe post de lector de limba cehă la Universitatea din București. A tradus și traduce din mai multe limbi: franceză, ebraică, italiană, portugheză, catalonă, idiș, și poloneză. Din literatura română a tradus în ultimii ani *Jurnal* de Mihail Sebastian și *Viața pe un peron* de Octavian Paler. Acum lucrează ca redactor la editura Argo din Cehia. Traducerile sale au fost premiate de către Asociația de traducători literari din Cehia.

Cam așa arată lista de aur a traducătorilor cehi de literatura română. În ceea ce privește generația mijlocie sau ceea tânără, avem traducători care au tradus o carte, două, fiecare dintre ei având o altă profesie și netraducând în mod permanent. Aici trebuie s-o menționăm pe interpreta și traducătoarea autorizată din română și franceză, Jana Klokočková, care a publicat romanul *Evadarea tăcută* de Lena Constante. Apoi Tomáš Vašut, traducător de limba română, maghiară, ucraineană și poloneză care a tradus romanul *Hotel Europa* de Dumitru Țepeneag.

Când vorbim despre scriitori români nu pot să-i omit pe cei care au avut succes în străinătate, pentru că au scris într-o altă limbă. Am pomenit deja nume ca Mircea Eliade sau Eugen Ionesco, dar în limba cehă avem traduse mai multe cărți din franceză scrise de Panait Istrati, mai nou opera Hertei Müller datorită faptului că a fost distinsă cu premiul Nobel. În limba cehă a fost publicat romanul *Jacob se hotărește să iubească* de Cătălin Dorian Florescu, tradus din limba germană, *Cartea oglinzilor* a lui Eugen Chirovici, tradusă din limba engleză sau *Pământul oamenilor liberi* de Liliana Lazăr, tradus din limba franceză.

Dintre colegii mei pot să menționez mai multe nume, unii dintre ei chiar au absolvit programul Institului Cultural Român pentru traducători în formare. Majoritatea dintre ei au publicat câteva traduceri în reviste, dar în momentul de față nu sunt activi, fiind preocupați de familii sau munca lor profesională. Și pot să adăug, de asemenea, lipsa de oferte din partea editurilor.

La sfârșit, vreau să menţionez că mă bucur că voi lua mâine parte la o prezentare pe tema traducătorul ca şi agent literar. În timp am ajuns la concluzia că mai întâi trebuie să devin un agent literar de succes și traducerea cărții vine de la sine și că cel mai mult contează contactele cu oamenii responsabili din edituri și convingerea lor asupra viabilităţii traducerii din literatura română, ceea ce înseamnă o cale de lungă durată. Eu am tradus mai multe texte în reviste literare, dar în ceea ce privește traducerea cărților trebuie să admit că mă aflu la începutul călătoriei mele printre edituri. De aceea sper că această întâlnire îmi va fi de folos în ceea ce privesc posibile abordări și strategii, și încă o dată mulțumesc Institului Cultural Român și Centrului ceh din București pentru organizarea acestui eveniment.

Bibliografie:

Valentová, Libuše:

Magda de Bruin-Hüblová: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/30615/prekladatel-kdo-to-je>

-----------------------

Deadline – FRA / fără răspuns, Odeon – februarie 2014, (Havran 2017 – n-au capacitate, 2 ani)

Dobrý den, diky moc za ukazku prekladu... je to hodne zajimave tema, spis se mi teda popravde zamlouva to "smrt z prepracovani" nez tema bezdomovectvi, ale chapu, ze to tam ma sve místo... Ted je popravde otazka co dal; knizni trh je porad tak jako jednou nohou v propasti, kniham se moc nedari. Mam obavu, ze tohle je trochu marginalni z pohledu jmen, se kterymi pracuje Odeon. Tim však nechci autorku ani roman nejak umensovat. Popravdě však, v soucasne ekonomicke situaci si tohle - zatím - netroufnu prosazovat k vydani...

Anca Maria Mosora – Kniha Zlín

– 2 x Arhanghelii nu mor + Game over, neúspěch, když chtěla prosadit Dan Lungu - Raiul găinilor, neúspěšně

* Florin Lazărescu: Trimisul nostru special – po ocenění v Německu (Leipzig, Frankfurt) nabídka k překladateli, který neměl zájem, později už zase neměl zájem nakladatel

Răzvan Rădulescu - Teodosie cel Mic – premiul european pentru literatura - Gorgona

* o titul jsem se kdysi opravdu zajímal, ale postupem času se ukázalo, že vydávat inteligentní zahraniční beletrii (a to i žánru fantasy) je poměrně namáhavé a z hlediska návratnosti investice nevděčné. Theodosius Malý je poněkud náročnější fantastika odkazující na rumunskou historii i reálie a obávám se, že bychom ji museli propagovat trochu jiné cílové skupině, než fanouškům Tolkiena či Sapkowského
* Z původních ambicí vydávat současně s fantasy i sofistikovanější beletrii jsme totiž museli významně slevit. Na románu Nataši Krambergerové – která byla laureátkou Ceny EU za literatury stejný rok jako pan Radulescu – jsme si ověřili, že i když je překlad dotován, stále zbývá spousta redakční práce a nemalé náklady na licenci, tisk a tantiémy, a přestože se román prakticky vyprodal, zisk byl zanedbatelný a vcelku neúměrný vynaloženému úsilí.